

DICCIONARIO DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

VIGÉSIMA SEGUNDA EDICIÓN  
2001

*Agitanando el*  
**DRAE**

NICOLÁS JIMÉNEZ GONZÁLEZ

Reflexiones en torno  
a los gitanismos en  
el Diccionario de  
la Real Academia  
Española (DRAE):  
una propuesta de mejora  
de su tratamiento

NICOLÁS  
JIMÉNEZ GONZÁLEZ

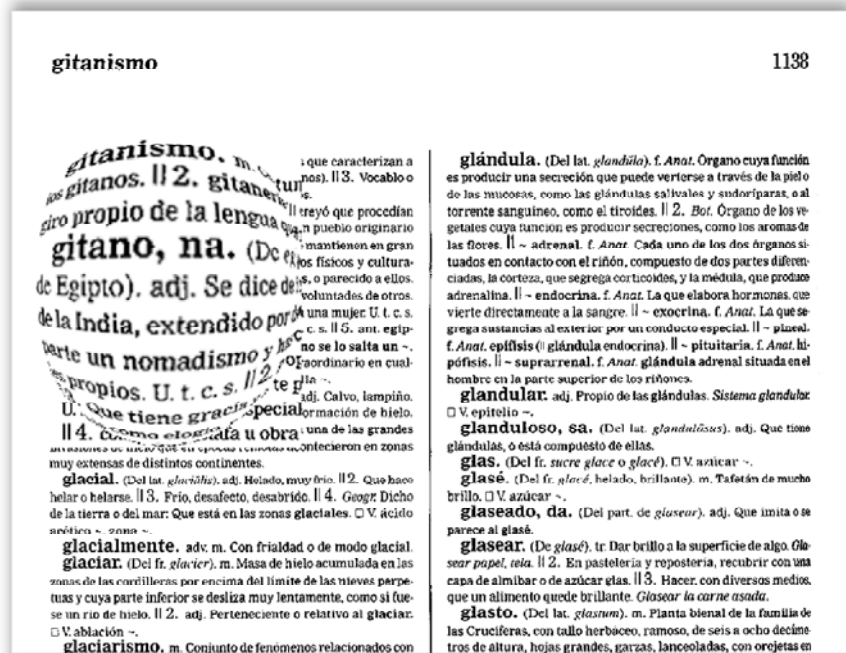
### A modo de profilaxis

**Personal:** soy gitano de Madrid, licenciado en sociología y rondo la cuarentena. Todo ello determina que mi visión sea particular, por tanto estas reflexiones nunca serán una verdad objetiva. Y, dado que mi formación académica no es la filología, mis apreciaciones no pretenden alcanzar el máximo rigor lingüístico.

**Del corpus:** todas las palabras y definiciones que han servido de base a estas reflexiones han sido tomadas de la vigésima segunda edición del Diccionario de la Real Academia Española (en adelante, DRAE) en su versión de Internet. Algunas entradas son ya artículos enmendados que pasarán a formar parte de la vigésima tercera edición del DRAE en papel. He elegido esta versión porque considero que es la más accesible desde todos los puntos de vista.

La lista de palabras seleccionada no es exhaustiva. Los criterios de selección han sido: frecuencia de uso, extensión de su conocimiento, presencia en autores y medios de comunicación.

**De los objetivos:** el objetivo de estas reflexiones no es otro que aportar un intento de mejora, desde la perspectiva gitana, al tratamiento que el DRAE da a los gitanismos.



## Introducción

Las palabras, muy en contra de la creencia popular, no se las lleva el viento más bien son la base sobre la que se sostiene el edificio social. Las columnas, el armazón de la sociedad, están formadas por la cultura en su más amplia concepción. Y la cultura no es otra cosa que la palabra en acción. Así mismo, las relaciones sociales (que, siguiendo el símil del edificio social, serían la argamasa) se establecen en torno a las palabras.

Por otro lado, las palabras definen la realidad social. Y en este sentido, el DRAE es un fiel reflejo de nuestra sociedad. ¿Es posible cambiar la sociedad por medio de la redefinición de las palabras? No creo. Pero quizás sí consigamos una mejora en el nivel de bienestar de las personas sensibles. Y eso es lo que pretenden estas reflexiones, que los gitanos españoles nos veamos mejor reflejados en este diccionario que también es nuestro.

Me he sentido gratamente sorprendido al comprobar el gran avance que ha experimentado el DRAE en la vigente edición. En anteriores ediciones los gitanismos no estaban tan bien tratados como lo están ahora. Pero aún queda mucho por hacer.

Falta un verdadero estudio exhaustivo sobre los gitanismos del español, de España y de las Américas, que analice la relevancia de nuestra aportación (la presencia de gitanismos en los grandes autores hispanos) y su vigencia actual.

Estas reflexiones tienen un fin mucho más limitado: empezaré por hacer una aportación en torno a la necesaria regularización terminológica de las etimologías; en segundo lugar, quisiera hacer ver que convendría mejorar la adjudicación de las marcas de uso; continuaré mi reflexión en relación a la armonización de algunas definiciones dadas en el DRAE en torno a la gitanidad; y, por último, aportaré una serie de palabras, nuevos gitanismos, que considero deben formar parte de este patrimonio común de todos los hispanohablantes.

## Etimologías

En la actualidad, algunos gitanismos están reconocidos en el DRAE como tales (acharar, andoba, barbián, barí, caló, camelar, etc.). Aunque hay olvidados que claman al cielo:

achantado, apoquinar, cañí, chachi, chanelar, fetén, ful, jalar, juncal, mengue, nanay, romani y romanó.

Pero esa falta de reconocimiento del origen gitano de algunas palabras no es, a mi modo de ver, el principal problema que hoy tiene el DRAE en relación a los gitanismos. El problema más grave es que la adjudicación de la etimología es un tanto caótica, no está regularizada ni sistematizada (una de las principales virtudes de un diccionario es sistematizar el saber), y eso sí que es malo porque confunde. Veamos unos ejemplos de cómo se dan actualmente las etimologías en aquellas palabras en las que se reconoce el origen romanó:

**acharar.** (Del caló *jacharar*, calentar, infl. por *azarar*).

**andoba.** (Del caló).

**camelar.** (Del caló *camelar*, querer, enamorar, y este del sánscr. *Kama*, *k\_mara*, deseo, amor).

**canguelo.** (Del caló *canguelo*, y este de *kandela*, hiede, apesta; cf. hindi *gandh*, perfume, olor).

**chaval, la.** (Del caló *chavale*, vocat. pl. de *chavó*, muchacho).

**diñar.** (De or. caló).

**gachó.** (Voz caló).

**gilí.** (Del caló *jili*, inocente, cándido, der. de *jil*, fresco).

**jiñar.** (Del caló *jiñar*).

Dice el propio DRAE que etimología es "origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma". Pues bien, aplíquese esa fórmula y dígame en las palabras de origen gitano que lo son y cuál es la palabra original en caló de la que procede y de dónde, a su vez, procede ésta. Pongamos unos ejemplos de cómo, a mi entender, deberían darse estas etimologías:

**acharar.** (Del caló *jacharar*, disgustar, infl. por *azarar*, y éste del romanó *te xacarel*, sentir, percibir).

**andoba.** (Del caló *andoba*, aquel, y éste del romanó *odova*, aquel).

**camelar.** (Del caló *camelar*, querer, desear, y éste del romanó *te kamel*, querer, desear).

**canguelo.** (Del caló *canguelo*, miedo, y éste del romanó *khand*, hedor, pestilencia).

**girante.** (Del ant. part. act. de *girar*). adj. Que gira. || 2. m. ant. Conjuncción de la Luna con el Sol.  
**girar.** (Del lat. *gyrāre*). tr. Mover una figura o un objeto alrededor de un punto o de un eje. || 2. Enviar dinero por giro postal, telegráfico, etc. || 3. Der. Expedir libranzas, talones, letras de cambio u otras ordenes de pago. *Girar una letra*. || 4. intr. Dicho de una cosa. Dar vueltas sobre un eje o en torno a un punto. || 5. Dicho de una conversación, de un negocio o de algo similar: Desarrollarse en torno a un tema dado. || 6. Desviarse o cambiar con respecto a la dirección inicial. *La calle gira a la derecha*. || 7. Com. Hacer las operaciones mercantiles de una empresa.  
**girasol.** (De *girar* y *sol*, por la propiedad que tiene la flor de irse volviendo hacia el Sol). m. Planta anual oriunda del Perú, de la familia de las Compuestas, con tallo herbáceo, derecho, de unos tres centímetros de grueso y cerca de dos metros de altura, hojas alternas, pecioladas y acorazonadas, flores terminales, que se doblan en la madurez, amarillas, de dos a tres decímetros de diámetro, y fruto con muchas semillas negruzcas, casi elipsoidales, comestibles, y de las que puede extraerse un aceite bueno para condimento. Se cultiva para la obtención del aceite, y en menor escala para consumir las semillas. || 2. Flor de esta planta. || 3. ópalo girasol. || 4. Persona que procura granjearse el favor de un príncipe o poderoso.  
**giratorio, ria.** adj. Que gira o se mueve alrededor. || 2. f. Mueble con estantes y divisiones que gira alrededor de un eje y se usa en los despachos para colocar libros y papeles. □ V. escenariario -, placca -, plataforma -, puerta -.  
**girifalte.** m. gerifalte.  
**girino.** (Del lat. *gyrinus*) m. Coleóptero pentámero, de unos siete milímetros de largo, con cuerpo ovalado, de color bronceado muy brillante. Tiene dos pares de ojos, las patas del primer par, largas y filiformes, y las de los otros dos pares, cortas y anchas, a propósito para la natación. Élitros que no tapan por completo el abdomen, y alas membranosas. Anda rápidamente sobre las aguas estancadas, trazando sobre ellas multitud de curvas. || 2. desus. renacuajo (la larva de la rana).

señala los cambios de rumbo de un avión.

**gironchino, na.** adj. Se dice de un grupo de diputados de la asamblea legislativa francesa durante la Revolución. || 2. Se dice del individuo perteneciente a este grupo. U. t. c. s.

**gironés, sa.** adj. ant. Natural de Gerona. || 2. ant. Perteneciente o relativo a esta ciudad de España.

**giros cópico, ca.** adj. Perteneciente o relativo al giroscopio. □ V. aguja -, brújula -.

**giroscopio.** (De *giro* y *-scopio*). m. Fis. Aparato ideado por Foucault en 1852, consistente en un disco circular que gira sobre un eje libre y demuestra la rotación del globo terrestre.

**giróscopo.** m. Fis. Aparato consistente en un disco que gira rápidamente sobre un eje libre que se mantiene en una dirección constante. Se utiliza en la estabilización de barcos y aviones. || 2. Fis. Aparato para apreciar los movimientos circulares del viento. || 3. Fis. giróstato.

**girostático, ca.** adj. Mec. Perteneciente o relativo al giróstato.

**giróstato o girostato.** (Del gr. *γῆρος*, giro, y *-stato*). m. Mec. Aparato constituido principalmente por un volante pesado que gira rápidamente en un plano de rotación constante.

**giroscópico, ca.** (Del lat. *gyroscopus*). adj. Dicho plano reaccionario. *giroscópico*, por no sujetarse a la vida terrestre. || 2. Se dice de las cosas que se sujetan a la vida terrestre. || 2. Se dice de las cosas que se sujetan a la vida terrestre.

**giroscopio.** (Del lat. *gyroscopium*). m. clarión.

**giscista.** (Del al. *Gischt*, espuma). m. Espuma de la cerveza.

**gitanada.** f. Acción propia de gitanos. || 2. Adulación, coquetería y engaños con que suele conseguirse lo que se desea.

**gitanamente.** adv. m. Con gitanería.

**gitanear.** intr. Halagar con gitanería, para conseguir lo que se desea. || 2. Tratar de engañar en las compras y ventas.

**gitanería.** f. Caricia y halago hechos con zalamería y prolijidad. || 2. Reunión o conjunto de gitanos.

**gitanesco, ca.** adj. Propio de los gitanos.

**chaval, la.** (Del caló *chavalé*, vocat. pl. de *chavó*, hijo, niño, muchacho gitano, y éste del romanó *chav!alen*, vocat. pl. de *chava*, hijo, niño, muchacho gitano).

**diñar.** (Del caló *diñar*, dar, y éste del romanó *dindā*, pas. de *te del*, dar).

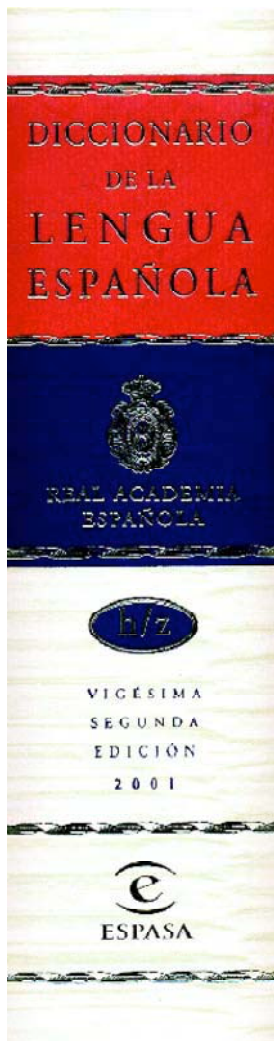
**gachó.** (Del caló *gachó*, hombre no gitano, y éste del romanó *gaxo*, hombre no gitano).

**gilí.** (Del caló *jili*, inocente, cándido, der. de *jil*, fresco, frío y éste del romanó *šil*, frío).

**jiñar.** (Del caló *jiñar*, cagar, y éste del romanó *te xinel*, cagar).

Por medio de esta sistematización, además de mejorar el conocimiento etimológico del español, se percibirían unos datos que ahora permanecen ocultos: a saber, que el caló es la fuente de los préstamos lingüísticos conocidos como gitanismos y que el caló a su vez deriva del romanó.

Respecto de la falta de reconocimiento del origen etimológico romanó de algunas palabras, por supuesto, hay que decir que es necesario acabar con ese desconocimiento y señalar, en todos los casos que conocemos, las palabras que son de origen gitano. Y ello primero por una cuestión puramente lingüística y, segundo pero no menos importante, por justicia. La aportación romani al acervo cultural común español ha de ser ►►



reconocida y ello sin duda redundará en la mejora de la percepción de la imagen del Pueblo Gitano tanto por parte de la sociedad mayoritaria como de los propios ciudadanos y ciudadanas gitanos y gitanas. Esa mejora de la imagen es necesaria para aumentar los niveles de autoestima y, por tanto, de bienestar de la población romaní de España. Una de las conclusiones de este texto será entonces, que el Instituto de Cultura Gitana debería hacer llegar a la Real Academia Española un listado con todos los gitanismos detectados en el DRAE cuya etimología no está indicada. La segunda de las conclusiones será que el Instituto se comprometa a redactar correctamente las etimologías y hacérselas llegar también a la Academia.

### Marcas de uso

También aquí nos encontramos con un cierto caos terminológico y no se entiende muy bien en base a qué criterios se adjudican estas marcas ¿Por qué "bari" no lleva marca de uso? ¿Significa eso que es de uso general? Sinceramente creo que es una palabra de uso bastante más restringido que, por ejemplo, "chaval" a la cual sí se la marca como de uso coloquial.

La mayor parte de los gitanismos que hemos tomado como muestra están marcados como coloquiales. Creo que eso no es justo. Hay gitanismos como camelar, currante, paripé, chaval, gachó... que tanto por la frecuencia de uso como por su utilización en diferentes ámbitos (medios de comunicación e incluso académicos) trascienden la "barrera" coloquial. En este sentido, también habría que hacer una revisión completa. Ésta sería, por tanto, la tercera de las conclusiones que yo propondría: que el Instituto de Cultura Gitana haga llegar a la Academia Española una propuesta de mejora de la adjudicación de las marcas de uso. La mejor adjudicación de estas marcas vendría a mostrar que los gitanismos no sólo están instalados en los registros más bajos del español. También convendría revisar las marcas de uso regional. Por ejemplo, achantado no sólo se usa en Colombia, también se usa en España.

### Algunas definiciones que conviene redefinir

No soy de los que piensan que el lenguaje tenga que ser políticamente correcto. No, no. Más bien creo que la corrección política significa un paso más en la hipocresía social y en ocasiones contribuye a la negación de la realidad. Pero lo que sí creo es que la justicia ha de ser universal y si, por ejemplo, el DRAE dice que bable es el "dialecto de los asturianos" o que catalán es la "lengua romance vernácula que se habla en Cataluña y en otros dominios de la antigua Corona de Aragón" también debe decir que caló es el dialecto romanó de los gitanos españoles, portugueses y del sur de Francia y que romanó es el idioma internacional de los *Rroma* o gitanos. Es decir, conviene armonizar las definiciones de los términos relativos a la gitanidad con las de aquellos otros términos que hacen referencia a las demás culturas de España.

Unos ejemplos nos aportarán un poco de luz. Si se dice que valenciano es "1. adj. Natural de Valencia, antiguo reino y ciudad de España, capital de la Comunidad Valenciana, o de su provincia. U. t. c. s. 2. adj. Natural de la Comunidad Valenciana. U. t. c. s. 3. adj. Natural de Valencia, ciudad de Venezuela, capital del Estado de Carabobo. U. t. c. s. 4. adj. Perteneciente o relativo a aquel antiguo reino, a aquella provincia, a esa comunidad autónoma o a estas ciudades. 5. m. Variedad del catalán, que se usa en gran parte del antiguo reino de Valencia y se siente allí comúnmente como lengua propia." o español es esto otro "1. adj. Natural de España. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a este país de Europa. 3. m. Lengua común de España y de muchas naciones de América, hablada también como propia en otras partes del mundo." No se puede decir que gitano es "1. adj. Se dice de los individuos de un pueblo originario de la India, extendido por diversos países, que mantienen en gran parte un nomadismo y han conservado rasgos físicos y culturales propios. U. t. c. s. 2. adj. Propio de los gitanos, o parecido a ellos. 3. adj. Que tiene gracia y arte para ganarse las voluntades de otros. U. más como elogio, y especialmente referido a una mujer. U. t. c. s. 4. adj. coloq. Que estafa u obra con engaño. U. t. c. s. 5. adj. ant. egipcio (II natural de Egipto). 6. m. caló." Evidentemente, las acepciones negativas de gitano existen y se usan y es bueno que el DRAE las recoja pero también es deseable que



el DRAE incorpore las acepciones positivas o asépticas del mismo modo que lo hace con valenciano o vasco o catalán o español y no oculte parte de la información que sí es relevante.

Para aclararnos, la definición de gitano debería ser parecida a esta "1. adj. Se dice de los individuos de un pueblo originario del norte de la antigua India, asentado en todos los Estados de la Unión Europea y en diversos países de todos los continentes y que mantienen una cultura propia y diferenciada. El Pueblo Gitano constituye una minoría étnica española. U. t. c. s. 2. adj. Propio de los gitanos 3. adj. Que tiene gracia y arte para ganarse las voluntades de otros. U. más como elogio, y especialmente referido a una mujer. U. t. c. s. 4. adj. colog. Que estafa u obra con engaño. U. t. c. s. 5. adj. ant. egipcio (ll natural de Egipto). 6. m. caló (*dialecto romanó usado por los gitanos españoles*)". Evidentemente, la definición de caló debería ser esta otra "1. Individuo perteneciente al Pueblo Gitano de España. 2. Dialecto romanó hablado por los gitanos españoles, portugueses y del sur de Francia".

Está claro que la definición de romanó no puede conformarse con remitir a caló, sino que debería ser parecida a "idioma internacional de los *Rroma* o gitanos".

Así mismo, habría que redefinir gitanismo para que armonice con sus hermanas valencianismo, catalanismo, galleguismo o vasquismo. Creo que las ventajas de incorporar definiciones como las arriba propuestas no son sólo "políticas" sino también lingüísticas.

Por otro lado, esta redefinición también ha de procurar el rigor lingüístico. Pondré dos ejemplos:

**gachó** no significa sólo "Hombre, en especial el amante de una mujer" sino que tiene una segunda acepción: hombre no gitano;

**cañí** no sólo significa "de raza gitana" también tiene una segunda acepción: estereotipo de lo español.

## Nuevos gitanismos

En la actualidad podemos encontrar en la calle, en los medios de comunicación, en Internet, una serie de palabras procedentes del romanó instaladas en el español pero aún no incorporadas al DRAE:

**Rom.** (del caló *ron*, hombre, esposo, y éste del romanó *Rrom*, hombre gitano) 1. m. Hombre gitano.

**Romí** (del caló *romí*, mujer, esposa, y éste del romanó *Rromni*, mujer gitana) 1. fem. Mujer gitana

**Romá** (del caló *romá*, hombres gitanos, y éste del romanó *Rroma*, hombres gitanos) 1. m. pl. Gitanos

**Romanó** (del caló *romanó*, gitano y éste del romanó *Rromano*, gitano) 1. adj. m. gitano. 2. m. Idioma internacional de los *Rroma* o gitanos

**Romaní** (del caló *romaní*, gitana y éste del romanó *Rromani*, gitana) 1. adj. fem. Gitana

**Romipén** (del caló *romipén*, gitanidad y éste del romanó *Rromipen*, gitanidad) 1. fem. Conjunto de los diversos grupos romaníes o gitanos. 2. fem. Historia y cultura romaníes.

También habría que introducir *gitanidad* (hermana de españolidad o de catalanidad que sí están en el DRAE). Para *gitanidad* propongo la siguiente definición:

1. fem. Cualidad o carácter de lo que es genuinamente gitano. 2 fem. Conjunto de los diversos grupos gitanos. 3. fem. Historia y cultura gitanas.

Estas otras palabras aún no se usan más que por un reducido grupo, pero les auguro un gran futuro:

**Romista** (del caló *ron*, hombre, esposo, y éste del romanó *Rrom*, hombre gitano) 1. m. y fem. Persona que se dedica al estudio de la lengua y la literatura romaníes o gitanas.

**Romística** (del caló *ron*, hombre, esposo, y éste del romanó *Rrom*, hombre gitano) 1. fem. Estudio de la lingüística y la filología romaníes.

**Romología** (del caló *ron*, hombre, esposo, y éste del romanó *Rrom*, hombre gitano) 1. fem. Ciencia social que pretende el estudio integral de la población romaní y sus creaciones colectivas.

**Romólogo, ga** (del caló *ron*, hombre, esposo, y éste del romanó *Rrom*, hombre gitano) 1. m. persona experta y/o estudiosa de la romología.◀◀

Nicolás Jiménez González es sociólogo y asesor del Área de Lingüística Romaní del Instituto de Cultura Gitana

## Conclusiones

El Instituto de Cultura Gitana debe hacer llegar a la Real Academia Española una lista con todos los gitanismos detectados en el DRAE cuya etimología no está aún indicada.

El Instituto de Cultura Gitana se debe comprometer a redactar correctamente las etimologías y hacérselas llegar también a la Academia.

El Instituto de Cultura Gitana debe hacer llegar a la Academia Española una propuesta de mejora de la adjudicación de las marcas de uso en la que también se revisen las marcas de uso regional. ◀◀

## Corpus

Todas las palabras y sus respectivas definiciones se han obtenido de la versión de Internet de la vigésima segunda edición del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. Algunas de estas definiciones son ya los artículos enmendados que aparecerán en la vigésima tercera edición.

## Gitanismos

### achantado, da.

1. adj. coloq. *Col.* Muy triste.

### acharar.

- (Del caló *jacharar*, calentar, infl. por *azarar*).
1. tr. Avergonzar, azarar, sobresaltar. U. t. c. prnl.
  2. tr. *And.* Disgustar, enojar, desazonar. U. t. c. prnl.
  3. tr. *And.* Dar achares.

### achares.

- (Del caló *jachare*, quemazón, tormento).
1. m. pl. Celos, disgusto, pena.

### andoba o andóbal.

- (Del caló).
1. com. Persona cualquiera que no se nombra. U. m. en sent. despect.

### apoquinar.

1. tr. coloq. Pagar o cargar, generalmente de mala gana, con el gasto o la parte del gasto que a alguien le corresponde.

### barbián, na.

- (Del caló *barbán*, aire).
1. adj. Desenvuelto, gallardo, arriscado. U. t. c. s.

### barí<sup>1</sup>.

- (Del caló *baré*, grande, excelente).
1. adj. **excelente** (ll que sobresale).

### baril.

1. adj. **barí<sup>1</sup>**.

### bato<sup>2</sup>.

- (Del caló *bato*).
1. m. jerg. **padre**.

### calé.

- (Del caló *caló*, negro).
1. adj. **gitano** (ll individuo de un pueblo originario de la India). U. t. c. s.
  2. adj. **gitano** (ll propio de los gitanos).
  3. (Por el color oscuro de la moneda de cobre, en oposición a la de plata). m. Moneda de cobre que valía un cuarto, o sea cuatro maravedís.
  4. m. *Col.* y *Ec.* Antigua moneda de cuartillo de real.

### caló.

- (Del caló *caló*, negro).
1. m. Lenguaje de los gitanos españoles.

### camelar.

- (Del caló *camelar*, querer, enamorar, y este del sánscr. *kama, kāmara*, deseo, amor).
1. tr. coloq. **galatear** (ll requebrar).
  2. tr. coloq. Seducir, engañar adulando.
  3. tr. coloq. Amar, querer, desear.
  4. tr. *Méx.* Ver, mirar, acechar.

### canguelo.

- (Del caló *canguelo*, y este de *kandela*, hiede, apesta; cf. hindi *gandh*, perfume, olor).

1. m. coloq. Miedo, temor.

### cañí.

1. adj. De raza gitana. U. t. c. s.

### chachi<sup>1</sup>.

1. adj. *Esp.* **chanchi** U. t. c. adv.

### chalado, da.

- (Del part. de *chalar*).
1. adj. coloq. Alelado, falto de seso o juicio. U. t. c. s.

### chaladura.

- (De *chalar*).
1. f. **enamoramiento**.
  2. f. coloq. Extravagancia, locura, manía.

### chalar.

- (Del caló).
1. tr. Enloquecer, alelar. U. t. c. prnl.
  2. tr. U. t. c. prnl.

### chanchi.

1. adj. *Esp.* Estupendo, muy bueno. U. t. c. adv.

### chanelar.

1. tr. **entender<sup>1</sup>**.

### chaval, la.

- (Del caló *chavale*, vocat. pl. de *chavó*, muchacho).
1. m. y f. coloq. Niño o joven. U. menos c. adj.

### chavea.

- (Del caló *chavaia*, vocat. m. sing. de *chavó*, muchacho).

### chipé.

- (Del caló *chipé*, verdad).

1. f. Verdad, bondad.  
de ~.
1. loc. adj. coloq. **extraordinario** (ll fuera de lo común).

### chipén.

- (Del caló *chipén*, vida).
1. f. **chipé**.

### chorar.

- (Del caló *chorar*, y este del indio medio *čur*).
1. tr. vulg. Hurtar, robar.

### chori.

- (Del caló *chori*, y este del indio medio *čora*, ladrón).
1. m. vulg. Ratero, ladronzuelo.

### chorizar.

- (De *chorizo<sup>2</sup>*).
1. tr. vulg. **robar**.

### chorizo<sup>2</sup>, za.

- (De *chori*, infl. en su forma por *chorizo<sup>1</sup>*).
1. m. y f. vulg. Ratero, descuidero, ladronzuelo.
  2. m. y f. Componente de uno de los bandos en que se dividían los aficionados al teatro en el Madrid del siglo XVIII y comienzos del XIX.

### churumbel.

- (De *or.* caló).
1. m. Niño, muchacho.

### currante.

- (De *currar*).
1. com. coloq. Persona que trabaja.

### currar.

- (Del caló *currar*; cf. sánscr. *kr notí*, hacer).
1. intr. coloq. **trabajar** (ll ocuparse en cualquier actividad).
  2. intr. coloq. **trabajar** (ll tener una ocupación remunerada).
  3. intr. coloq. **trabajar** (ll ejercer determinada profesión u oficio).
  4. tr. coloq. **trabajar** (ll aplicarse con esfuerzo a la realización de algo). U. m. c. prnl.
  5. tr. vulg. *Arg.* **estafar** (ll pedir o sacar dinero con engaños).

**currelar.**

1. intr. coloq. *Esp. trabajar* (II ocuparse en cualquier actividad).
2. intr. coloq. *Esp. trabajar* (II tener una ocupación remunerada).
3. intr. coloq. *Esp. trabajar* (II ejercer determinada profesión u oficio).

**curro**<sup>3</sup>. (De *currar*).

1. m. coloq. **trabajo** (II acción y efecto de trabajar).
2. m. vulg. *Arg. estafa* (II acción y efecto de estafar).

**diñar.** (De or. caló).

1. tr. **dar** (II entregar).  
~la.
1. loc. verb. **morir** (II llegar al término de la vida).  
diñársela a alguien.
1. loc. verb. Engañarle, burlarle.

**diquelar.** (Del caló).

1. tr. vulg. p. us. **comprender** (II entender).

**ducas.** (Del caló).

1. f. pl. Tribulaciones, penas, trabajos.

**fetén.**

1. adj. Bueno, estupendo, excelente. *Conoció a una chica fetén.*
2. adj. coloq. Sincero, auténtico, verdadero, evidente.
3. f. coloq. La verdad. *LA fetén.*
4. adv. m. coloq. Muy bien. *Todo funciona fetén.*

**ful.**

1. adj. germ. Falso, fallido.

**fulastre.** (De *ful*).

1. adj. coloq. **chapucero** (II hecho tosca y groseramente).
2. com. despect. coloq. *Cuba.* Persona en la que no se puede confiar.

**fulero, ra.** (De *ful*).

1. adj. Dicho de una persona: Falsa, embustera, o simplemente charlatana y sin seso.
2. adj. coloq. Chapucero, inaceptable, poco útil.

**gachí.** (Del caló *gachi*, f. de *gachó*).

1. f. vulg. Mujer, muchacha.

**gachó.** (Voz caló).

1. m. vulg. Hombre, en especial el amante de una mujer.

**gilí.** (Del caló *jili*, inocente, cándido, der. de *jil*, fresco).

1. adj. coloq. Tonto, lelo. U. t. c. s.

**jalar.** (De *halar*).

3. tr. coloq. Comer con mucho apetito.

**jindama.** (Del caló).

1. f. Miedo, cobardía.

**jiñar.** (Del caló *jiñar*).

1. intr. vulg. Evacuar el vientre. U. t. c. prnl.
2. prnl. vulg. **acobardarse.**

**juncal.**

2. adj. Gallardo, bizarro, esbelto.

**mangancia.** (De *mangante*).

1. f. coloq. Conducta o acción propia de un mangante.

**mangante.** (Del ant. part. act. de *mangar*).

1. adj. coloq. Que **manga** (II hurta). U. t. c. s.
2. com. coloq. **sablista.**
3. com. coloq. Sinvergüenza, persona despreciable sin oficio ni beneficio.

**mangar**<sup>3</sup>. (Del caló).

1. tr. coloq. Pedir, mendigar.
2. tr. coloq. Hurtar, robar.
3. tr. coloq. *Arg. y Ur.* Pedir dinero prestado.
4. tr. *Cuba.* **timar** (II quitar con engaño).

**manús.** (Voz caló).

1. m. Individuo, tipo.

**menda.** (Del caló *menda*, dat. del pron. pers. de 1.ª pers.).

1. pron. person. coloq. germ. **yo.** *Este menda no hace más favores.*
2. pron. indet. Uno, uno cualquiera.

**mengue.**

1. m. coloq. **diablo** (II ángel rebelado).

**naja**<sup>2</sup>. (Del caló *najarse*, der. de *nachar*, marcharse, huir).

- salir de ~.
1. loc. verb. coloq. Marcharse precipitadamente.

**nanay.**

1. interj. fest. coloq. U. para negar rotundamente algo.

**paripé.** (Del caló *paruipén*, cambio, trueque).

1. m. coloq. Fingimiento, simulación o acto hipócrita.  
hacer el ~.
1. loc. verb. coloq. Presumir, darse tono.

**parné.** (Del caló *parné*, dinero, moneda).

1. m. jerg. **dinero** (II moneda corriente).
2. m. jerg. Hacienda, caudal, bienes de cualquier clase.

**pinrel.** (Del caló *pinré*).

1. m. jerg. **pie** (II de los humanos). U. m. en pl.

**pirado, da.** (Del part. de *pirar*).

1. adj. coloq. Dicho de una persona: **alocada** U. t. c. s.

**pira**<sup>2</sup>. (Del caló).

1. f. Fuga, huida.  
ir de ~.
1. loc. verb. En la jerga estudiantil, no entrar en la clase.
2. loc. verb. Ir de parranda, juerga o jarana.  
ser alguien un ~.
1. loc. verb. coloq. Ser un pirante.

**pirante.** (De *pira*<sup>2</sup>).

1. com. Golfante, sinvergüenza, bribón. *Mi tío es un pirante.*

**pirar.** (De *pira*<sup>2</sup>).

1. intr. coloq. Hacer novillos, faltar a clase.
2. prnl. coloq. Fugarse, irse. *Manolo se piró de casa.*

**pirárselas.**

1. loc. verb. coloq. **pirarse.**

**romaní.**

1. m. **caló.**

**romanó.**

1. m. **caló.**



## Las comparaciones, a veces, son odiosas

### **catalanizar.**

1. tr. Dar carácter catalán. U. t. c. prnl.

### **españolizar.**

1. tr. Dar carácter español.
2. tr. Dar forma española a un vocablo o expresión de otro idioma.
3. prnl. Tomar carácter español o forma española.

### **agitanar.**

1. tr. Dar aspecto o carácter gitano a alguien o algo. U. t. c. prnl.

### **españolada.**

1. f. Acción, espectáculo u obra literaria que exagera el carácter español.

### **españolado, da.**

1. adj. Dicho de un extranjero: Que en el aire, traje y costumbres parece español.

### **gallegada.**

1. f. Multitud de gallegos.
2. f. Palabra o acción propia de gallegos.
3. f. Cierto baile de los gallegos.
4. f. Tañido correspondiente a este baile. *Tocar la gallegada.*

### **gallegado, da.**

1. adj. Semejante a los gallegos en su habla o actitudes.

### **agitanado, da.**

1. adj. Que se parece a los gitanos o parece propio de gitano. *Lenguaje agitanado.*

### **gitanada.**

1. f. Acción propia de gitanos.
2. f. Adulación, chiste, caricias y engaños con que suele conseguirse lo que se desea.

### **gitanería.**

1. f. Caricia y halago hechos con zalamería y gracia, al modo de las gitanas.
2. f. Reunión o conjunto de gitanos.
3. f. despect. Dicho o hecho propio y peculiar de los gitanos.

### **españollear.**

1. intr. Hacer propaganda exagerada de España.

### **gitanear.**

1. intr. Halagar con gitanería, para conseguir lo que se desea.
2. intr. Tratar de engañar en las compras y ventas.

### **bable.** (Voz onomat.).

1. m. Dialecto de los asturianos.

### **catalán, na.**

1. adj. Natural de Cataluña. U. t. c. s.
2. adj. Perteneciente o relativo a este antiguo principado, hoy comunidad autónoma de España.
3. m. Lengua romance vernácula que se habla en Cataluña y en otros dominios de la antigua Corona de Aragón.

### **español, la.** (Del prov. *espaignol*, y este del lat. mediev. *Hispaniōlus*, de Hispania, España).

1. adj. Natural de España. U. t. c. s.
2. adj. Perteneciente o relativo a este país de Europa.
3. m. Lengua común de España y de muchas naciones de América, hablada también como propia en otras partes del mundo.

### **a la ~.**

1. loc. adv. Al uso de España.

### **euskera.** (Del vasco *euskera*).

1. adj. Perteneciente o relativo a la lengua vasca. *Sufijo, fonética euskera.*
2. m. Lengua hablada por parte de los naturales del País Vasco español, francés y de la comunidad de Navarra. ~ batúa.

1. m. Lengua vasca unificada, basada en el dialecto guipuzcoano con incorporaciones de otros dialectos vascos.

### **gallego, ga.** (Del lat. *Gallaecus*).

1. adj. Natural de Galicia. U. t. c. s.
2. adj. Perteneciente o relativo a esta comunidad autónoma de España.
3. adj. En Castilla, se dice del viento cauro o noroeste, que viene de la parte de Galicia. U. t. c. s.
4. adj. *Ant., Arg., Col. y Ur.* Dicho de una persona: Nacida en España o de ascendencia española. U. t. c. s.
5. adj. *C. Rica.* **tonto** (ll falto de entendimiento o de razón).
6. adj. *El Salv.* **tartamudo.**
7. m. Lengua de los gallegos.
8. m. *C. Rica y Nic.* Especie de lagartija crestada que vive en las orillas de los ríos y nada con mucha rapidez.
9. m. *C. Rica.* **libélula.**
10. m. *Cuba y P. Rico.* Ave palmípeda de plumaje ceniciento, rabadilla, vientre y cola blancos, patas, pico y párpados rojizos.
11. m. *Cuba.* En un ingenio, dispositivo que aplana y nivela la caña antes de ser molida.

**panocho, cha.** (De *panocha*).

1. adj. *Mur.* Pertenciente o relativo a la huerta de Murcia, en España.
2. m. y f. Habitante de la huerta.
3. m. Habla o lenguaje huertano.

**valenciano, na.**

1. adj. Natural de Valencia, antiguo reino y ciudad de España, capital de la Comunidad Valenciana, o de su provincia. U. t. c. s.
2. adj. Natural de la Comunidad Valenciana. U. t. c. s.
3. adj. Natural de Valencia, ciudad de Venezuela, capital del Estado de Carabobo. U. t. c. s.
4. adj. Pertenciente o relativo a aquel antiguo reino, a aquella provincia, a esa comunidad autónoma o a estas ciudades.
5. m. Variedad del catalán, que se usa en gran parte del antiguo reino de Valencia y se siente allí comúnmente como lengua propia.

**vasco, ca.** (De *vascón*).

1. adj. **vascongado.** Apl. a pers., u. t. c. s.
2. adj. Natural de una parte del territorio francés comprendido en el departamento de los Bajos Pirineos. U. t. c. s.
3. adj. Pertenciente o relativo a esta parte.
4. m. **euskera.**

**gitano, na.** (De *egiptano*, porque se creyó que procedían de Egipto).

1. adj. Se dice de los individuos de un pueblo originario de la India, extendido por diversos países, que mantienen en gran parte un nomadismo y han conservado rasgos físicos y culturales propios. U. t. c. s.
2. adj. Propio de los gitanos, o parecido a ellos.
3. adj. Que tiene gracia y arte para ganarse las voluntades de otros. U. más como elogio, y especialmente referido a una mujer. U. t. c. s.
4. adj. coloq. Que estafa u obra con engaño. U. t. c. s.
5. adj. ant. **egipcio** (ll natural de Egipto).
6. m. **caló.**  
que no se lo salta un ~.
1. expr. coloq. U. para ponderar lo grande o extraordinario en cualquier aspecto.

**catalanismo.** (De *catalán*).

1. m. Locución, giro o modo de hablar propio de los catalanes.
2. m. Amor o apego a las cosas características o típicas de Cataluña.

**galleguismo.**

1. m. Locución, giro o modo de hablar propio de los gallegos.
2. m. Amor o apego a las cosas características o típicas de Galicia.

**valencianismo.**

1. m. Locución, giro o modo de hablar propio de los valencianos.
2. m. Amor o apego a las cosas características o típicas de Valencia.

**vasquismo.**

1. m. Locución, giro o modo de hablar propio de los vascos.
2. m. Amor o apego a las cosas características o típicas del País Vasco.

**gitanismo.**

1. m. Costumbres y maneras que caracterizan a los gitanos.
2. m. **gitanería** (ll conjunto de gitanos).
3. m. Vocablo o giro propio de la lengua que hablan los gitanos.

